

科技日语速成破译法

于永吉 编著



吉林科学技术出版社

科技日语速成破译法

于永吉 编著

吉林科学技术出版社

科技日语速成破译法

于永吉 编著

*

吉林科学技术出版社出版 吉林省新华书店发行

延边新华印刷厂印刷

*

787×1092毫米32开本 9.75印张 212,000字

1985年5月第1版 1985年5月第1次印刷

印数: 1—15,540册

书号: 9376·2 定价: 1.50元

内 容 提 要

本书是为我国科技工作者学习笔译科技日文资料而编写的速成课本。作者根据教学实践，创造了一种全新的方法，即“四借一译”破译法。用这种学习方法，只要通过二十天的集中学习，就能达到书面翻译科技日文资料的目的。本书也可供理工科大专院校学生自学第二门、第三门外国语使用。



前 言

本书是为我国科技工作者(包括理工院校学生)学习笔译科技日文资料而编写的一本科技日语速成课本。我们把科技日文作为一种由明码和暗码组成的符号体系来讲授,故本书定名为《科技日语速成破译法》。

所谓“破译”,就是把科技日文这套符号转写成汉语。破译为理解原语提供依据,为翻译提供高质量的“毛坯”。破译与翻译不是一回事,但两者之间没有不可逾越的鸿沟。试看破译与翻译的异同:

破译:改良品种的必要有。

翻译:有必要改良品种,或必须改良品种。

破译:这支钢笔墨水的出来是不好的。

翻译:这支钢笔不爱下水。

破译:这是新的机器。

翻译:这是新机器。

由以上几例可见,凡是能够熟练运用汉语的人,只要对破译进行一番加工或润色就可以得到比较标准的翻译。因此,本书只讲破译法,不讲翻译法。书中例句和参考答案的译文均为破译译文。

《科技日语速成破译法》是一种完全新的方法,它不受传统与定规的约束和限制,追求的只是识别和破译。

我们对科技日文这套符号体系的结构和组合规律进行了新的描述和归纳，在此基础上建立起一套新的体系，即破译法。从这个意义上说，这本教材也是破传统觅新路的大胆探索与尝试。我们所追求的就是实用、简明、速成。

“量中求质”是本书安排练习的原则，练习的方法以书面破译句子为主，不做任何其他形式的练习，如听、说、读、写等。书中一共出现一千个句子，破译这一千个句子既是手段又是目的，因此练习必须独立完成。书后所附的参考答案仅供核对或检查时参考。

多次试验表明，以本书为教材，通过二十天的集中学习，大多数学员可以达到“四借一译”，即：借助于工具书（词典、破译法）、借助于专业知识、借助于熟练的汉语、借助于学习其他外语的实践经验，达到书面翻译科技日文资料的目的。

二十天的集中学习只是一个入门，学完这本教材之后，学员就可以直接开始翻译实践。只有在不断的翻译实践中，学员们才可以巩固学过的知识，扩大词汇量，提高翻译的技能、技巧、质量和速度。

这里需要申明的是：我编写这本书的目的不在于要创造一种新的日文语法，而是适应我国四化建设的需要，为我国广大科技工作者探索一条掌握科技日文的捷径。

在拙作即将问世的前夕，我要向给予我支持和帮助的有关领导和同志们，向给予我热情支持和直接帮助的北京外贸学院汪大捷教授表示衷心的感谢。

由于本书是一种新的尝试，会有不少缺点，敬请批评指正。

东北师范大学 于永吉

1984年春节于长春

本书术语与传统术语对照表

(以《简明日汉科技词典》为例)

本书术语	传统术语
全能词	名词、代词、数词、体言
い型词	形容词、用言
だ型词	形容动词、用言
③型词	各类动词、助动词、用言
x型词	副词
f型词	连体词
间词	接续词、并列助词、接续助词
前、后 置词	感叹词、接头语、接尾语、提示助词、终助词、副助词、助数词
格词尾	格助词、だ

日 字 表

序	圆体	直体	可以供参考的发音		
			罗马字	国际音标	汉字、汉语拼音
1	あ	ア	a	{a:}	阿 a
2	い	イ	i	{i:}	衣 i

序	圓体	直体	可以供参考的发音		
			罗马字	国际音标	汉字、汉语拼音
3	う	ウ	u	[u:]	乌 u
4	え	エ	e	[e]	挨 e
5	お	オ	o	[o]	噢 o
6	か	カ	ka	[ka]	卡 ka
7	が	ガ	ga	[ga]	嘎 ga
8	き	キ	ki	[ki]	ki
9	ぎ	ギ	gi	[gi]	gi
10	く	ク	ku	[ku]	枯 ku
11	ぐ	グ	gu	[gu]	姑 gu
12	け	ケ	ke	[ke]	开 ke
13	げ	ゲ	ge	[ge]	该 ge
14	こ	コ	ko	[ko]	扣 ko
15	ご	ゴ	go	[go]	够 go
16	さ	サ	sa	[sa]	撒 sa
17	ざ	ザ	za	[za]	啞 za
18	し	シ	shi	[si]	西 xi
19	じ	ジ	ji	[ji]	机 ji
20	す	ス	su	[su]	斯 si
21	ず	ズ	zu	[zu]	资 zi
22	せ	セ	se	[se]	塞 se
23	ぜ	ゼ	ze	[ze]	贼 ze
24	そ	ソ	so	[so]	搜 so
25	ぞ	ゾ	zo	[zo]	造 zo
26	た	タ	ta	[ta]	他 ta
27	だ	ダ	da	[da]	搭 da
28	ち	チ	chi	[tʃi]	欺 qi
29	ぢ	ヂ	ji	[ji]	机 ji
30	つ	ツ	tsu	[tzu]	雌 ci

序	圆体	直体	可以供参考的发音		
			罗马字	国际音标	汉字、汉语拼音
31	づ	ヅ	zu	{zu}	资 zi
32	て	テ	te	{te}	te
33	で	デ	de	{de}	de
34	と	ト	to	{to}	透 to
35	ど	ド	do	{do}	逗 do
36	な	ナ	na	{na}	那 na
37	に	ニ	ni	{ni}	尼 ni
38	ぬ	ヌ	nu	{nu}	奴 nu
39	ね	ネ	ne	{ne}	内 ne
40	の	ノ	no	{no}	闹 no
41	は	ハ	ha	{ha}	哈 ha
42	ば	バ	ba	{ba}	巴 ba
43	ぱ	パ	pa	{pa}	趴 pa
44	ひ	ヒ	hi	{hi}	hi
45	び	ビ	bi	{bi}	逼 bi
46	ぴ	ピ	pi	{pi}	披 pi
47	ふ	フ	fu	{fu}	夫 fu
48	ぶ	ブ	bu	{bu}	布 bu
49	ぷ	プ	pu	{pu}	铺 pu
50	へ	ヘ	he	{he}	黑 he
51	べ	ベ	be	{be}	杯 be
52	ぺ	ペ	pe	{pe}	呖 pe
53	ほ	ホ	ho	{ho}	号 ho
54	ぼ	ボ	bo	{bo}	报 bo
55	ぽ	ポ	po	{po}	泡 po
56	ま	マ	ma	{ma}	吗 ma
57	み	ミ	mi	{mi}	咪 mi
58	む	ム	mu	{mu}	木 mu

序	圆体	直体	可以供参考的发音		
			罗马字	国际音标	汉字、汉语拼音
59	め	メ	me	{me}	枚 me
60	も	モ	mo	{mo}	冒 mo
61	や	ヤ	ya	{ja}	压 ya
62	ゆ	ユ	yu	{ju}	邮 yu
63	よ	ヨ	yo	{jo}	要 yo
64	ら	ラ	ra	{la}	拉 la
65	り	リ	ri	{li}	哩 li
66	る	ル	ru	{lu}	路 lu
67	れ	レ	re	{le}	播 le
68	ろ	ロ	ro	{lo}	唠 lo
69	わ	ワ	wa	{wa}	娃 wa
70	を	ヲ	o	{o}	噢 o
71	ん	ン	n	{n}	恩 n

目 录

前言.....	1
第一课.....	7
第二课.....	21
第三课.....	30
第一次测验题.....	37
第四课.....	40
第五课.....	48
第六课.....	59
第二次测验题.....	68
第七课.....	70
第八课.....	76
第九课.....	88
第十课.....	97
第三次测验题.....	112
第十一课.....	114
第十二课.....	126
第十三课.....	139
第四次测验题.....	148
第十四课.....	150
第十五课.....	164
第五次测验题.....	173
综合练习150句	175

文章破译练习	197
一、熱	197
二、鉱石式のラジオ	197
三、エネルギー	198
四、物質の三態	198
五、産業	200
六、経済生活	202
七、公害	203
八、日本の政治	204
九、都市問題	205
十、企業	205
十一、本の始まり	206
十二、火の発明	208
十三、ちからの本質	210
各课练习参考答案	212
练习二	212
练习三	214
练习四	215
练习五	217
练习六	220
练习七	224
练习八	226
练习九	228
练习十	230
练习十一	235
练习十二	238
练习十三	241

练习十四	243
练习十五	245
综合练习150句参考答案	248
测验题参考答案	256
文章破译参考译文	266
部分常用词和常用结构索引	276
最低限度词汇表	288
主要后位词索引	295
易混的词和词形辨异表	297
句子成分表示法一览表	301
主要参考书目	303

前 言

本书是为我国科技工作者(包括理工院校学生)学习笔译科技日文资料而编写的一本科技日语速成课本。我们把科技日文作为一种由明码和暗码组成的符号体系来讲授,故本书定名为《科技日语速成破译法》。

所谓“破译”,就是把科技日文这套符号转写成汉语。破译为理解原语提供依据,为翻译提供高质量的“毛坯”。破译与翻译不是一回事,但两者之间没有不可逾越的鸿沟。试看破译与翻译的异同:

破译:改良品种的必要有。

翻译:有必要改良品种,或必须改良品种。

破译:这支钢笔墨水的出来是不好的。

翻译:这支钢笔不爱下水。

破译:这是新的机器。

翻译:这是新机器。

由以上几例可见,凡是能够熟练运用汉语的人,只要对破译进行一番加工或润色就可以得到比较标准的翻译。因此,本书只讲破译法,不讲翻译法。书中例句和参考答案的译文均为破译译文。

《科技日语速成破译法》是一种完全新的方法,它不受传统与定规的约束和限制,追求的只是识别和破译。

我们对科技日文这套符号体系的结构和组合规律进行了新的描述和归纳，在此基础上建立起一套新的体系，即破译法。从这个意义上说，这本教材也是破传统觅新路的大胆探索与尝试。我们所追求的就是实用、简明、速成。

“量中求质”是本书安排练习的原则，练习的方法以书面破译句子为主，不做任何其他形式的练习，如听、说、读、写等。书中一共出现一千个句子，破译这一千个句子既是手段又是目的，因此练习必须独立完成。书后所附的参考答案仅供核对或检查时参考。

多次试验表明，以本书为教材，通过二十天的集中学习，大多数学员可以达到“四借一译”，即：借助于工具书（词典、破译法）、借助于专业知识、借助于熟练的汉语、借助于学习其他外语的实践经验，达到书面翻译科技日文资料的目的。

二十天的集中学习只是一个入门，学完这本教材之后，学员就可以直接开始翻译实践。只有在不断的翻译实践中，学员们才可以巩固学过的知识，扩大词汇量，提高翻译的技能、技巧、质量和速度。

这里需要申明的是：我编写这本书的目的不在于要创造一种新的日文语法，而是适应我国四化建设的需要，为我国广大科技工作者探索一条掌握科技日文的捷径。

在拙作即将问世的前夕，我要向给予我支持和帮助的有关领导和同志们，向给予我热情支持和直接帮助的北京外贸学院汪大捷教授表示衷心的感谢。

由于本书是一种新的尝试，会有不少缺点，敬请批评指正。

东北师范大学 于永吉

1984年春节于长春

本书术语与传统术语对照表

(以《简明日汉科技词典》为例)

本书术语	传 统 术 语
全 能 词	名词、代词、数词、体言
い 型 词	形容词、用言
だ 型 词	形容动词、用言
③ 型 词	各类动词、助动词、用言
x 型 词	副词
f 型 词	连体词
间 词	接续词、并列助词、接续助词
前、后 置 词	感叹词、接头语、接尾语、提示助词、终助词、副助词、助数词
格 词 尾	格助词、だ

日 字 表

序	圆体	直体	可以供参考的发音		
			罗马字	国际音标	汉字、汉语拼音
1	あ	ア	a	[a:]	阿 a
2	い	イ	i	[i:]	衣 i

序	圆体	直体	可以供参考的发音		
			罗马字	国际音标	汉字、汉语拼音
3	う	ウ	u	[u:]	乌 u
4	え	エ	e	[e]	挨 e
5	お	オ	o	[o]	噢 o
6	か	カ	ka	[ka]	卡 ka
7	が	ガ	ga	[ga]	嘎 ga
8	き	キ	ki	[ki]	ki
9	ぎ	ギ	gi	[gi]	gi
10	く	ク	ku	[ku]	枯 ku
11	ぐ	グ	gu	[gu]	姑 gu
12	け	ケ	ke	[ke]	开 ke
13	げ	ゲ	ge	[ge]	该 ge
14	こ	コ	ko	[ko]	扣 ko
15	ご	ゴ	go	[go]	够 go
16	さ	サ	sa	[sa]	撒 sa
17	ざ	ザ	za	[za]	喱 za
18	し	シ	shi	[si]	西 xi
19	じ	ジ	ji	[ji]	机 ji
20	す	ス	su	[su]	斯 si
21	ず	ズ	zu	[zu]	资 zi
22	せ	セ	se	[se]	塞 se
23	ぜ	ゼ	ze	[ze]	贼 ze
24	そ	ソ	so	[so]	搜 so
25	ぞ	ゾ	zo	[zo]	造 zo
26	た	タ	ta	[ta]	他 ta
27	だ	ダ	da	[da]	搭 da
28	ち	チ	chi	[tʃi]	欺 qi
29	ぢ	ヂ	ji	[ji]	机 ji
30	つ	ツ	tsu	[tzu]	雌 ci